MAIRIE DE PARIS

Les outils numériques au service de l'apprentissage du français des adultes migrant.e.s parisien.ne.s

♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦

Étude réalisée par Sophie BEN NACEUR

Master de didactique du français langue étrangère au sein de la Direction de la Démocratie, des Citoyen.ne.s et des Territoires - Service Égalité, Intégration, Inclusion (SEII).

De janvier à juillet 2017

POINT INFO SUR LES OUTILS NUMERIQUES

AU SERVICE DE L'ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS

La Ville de Paris, soucieuse de l'intégration socioprofessionnelle des migrant.e.s parisien.ne.s, se mobilise et mène une politique volontariste en matière d'intégration depuis 2001, notamment autour de l'apprentissage du français, première étape dans la construction d'un parcours d'intégration. Elle consacre chaque année environ 7 M€ pour la mise en place de cours de français qui bénéficient à quelque 19 000 apprenants.

De nombreuses initiatives sont portées par la société civile, mais aussi par des acteurs privés afin de proposer des outils numériques au service de l'enseignement et de l'apprentissage du français. Dans quelle mesure ces outils numériques pourraient-ils contribuer à mieux répondre aux besoins en matière de formation à la langue française et favoriser l'insertion socio-professionnelle des apprenants, sans renforcer la fracture du numérique ?

Le présent guide donne une vue d'ensemble de ces outils numériques sans prétendre à l'exhaustivité car les outils numériques sont en perpétuelle évolution.

Il a été réalisé dans le cadre du stage de Sophie Ben Naceur, Master 2 didactique du français langue étrangère, entre fin janvier et juillet 2017, sous la direction d'Isabelle Devaux, chargée des projets portant sur l'apprentissage du français, au SEII (Service Égalité Intégration Inclusion) de la DDCT (Direction de la Démocratie, des Citoyen.ne.s et des Territoires) de la Mairie de Paris.

TYPOLOGIE DES OUTILS NUMERIQUES

AU SERVICE DE L'ENSEIGNEMENT/ APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS

- **Quel public ?**

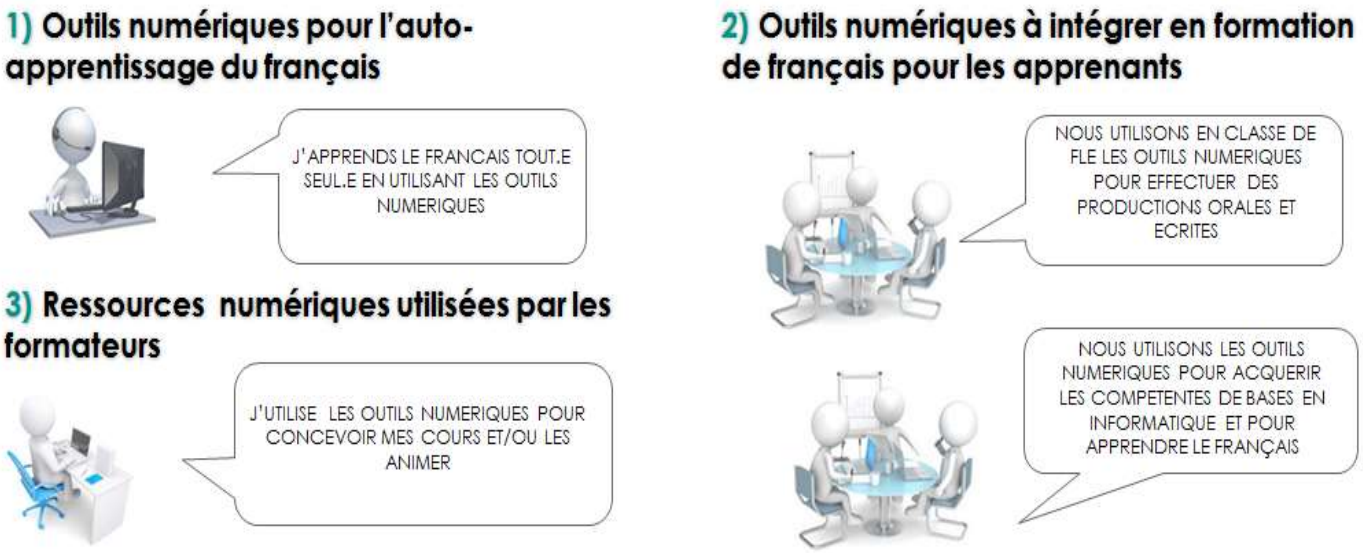
ALPHA[1] : apprenants faiblement ou non scolarisés ayant besoin d'acquérir les compétences de bases tels que la lecture et l'écriture, le calcul etc.

FLE : apprenants scolarisés jusqu'à l'âge de 16 ans minimum.

- **Quels sont les principaux supports ?**

Les principaux supports sont les logiciels (ordinateurs), les applications mobiles (smartphones, tablettes), ainsi que les sites internet.

➢ **Les trois principaux types d'outils numériques identifiés**[2] :



[1] Pour faciliter la lecture nous avons choisi de privilégier l'usage des termes FLE et Alpha qui désignent respectivement les publics scolarisés et les publics peu ou pas scolarisés. Ces termes sont couramment employés sur le terrain. Cependant, pour le public Alpha, d'un point de vue didactique, il serait préférable d'utiliser le terme "entrée en littératie".

2 Présentés de manière synthétique ci-après, les trois principaux types d'outils numériques au service de l'apprentissage sont détaillés dans trois tableaux diffusables sur demande par courriel à ddct-egalite@paris.fr.

1) LES OUTILS NUMERIQUES POUR L'AUTO-APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS (Tableau 1)

Public ALPHA

Type d'outil	Les méthodes d'apprentissage de la lecture et de l'écriture
Présentation	Il existe des outils pour acquérir les savoirs de bases (lecture, écriture…) mais ils sont destinés à l'illettrisme ou la rééducation orthophonique. Ce type d'outil est presque inexistant pour les apprenants en processus d'alphabétisation. Un outil repéré, le site «Alphalire», mentionne qu'il peut être utilisé «en aide aux primo-arrivants » mais aussi aux personnes «en rééducation orthophonique». On note cependant que les ressources disponibles sur ce site ne sont pas classées en fonction du public, les méthodes d'apprentissage de la lecture sont les mêmes pour ces deux publics.
Exemple	AlphaLire

Public FLE

a) Les outils numériques pour l'apprentissage du français en autonomie complète

Type d'outil 1	Les méthodes d'auto-apprentissage
Présentation	Méthodes d'apprentissage du français 100 % en ligne, avec suivi pédagogique automatisé (exercices autocorrectifs), axées principalement sur la mémorisation des structures et du lexique. L'inscription est généralement nécessaire et payante.
Exemples	duoLingo, +Babbel, frantastique
Type d'outil 2	Les exercices autocorrectifs à la carte avec ou sans leçon
Présentation	Outils numériques qui permettent un apprentissage non linéaire : l'apprenant peut choisir la leçon et/ou les exercices qui lui conviennent en fonction de son niveau. Les exercices sont autocorrectifs. Ressources principalement gratuites.
Exemples	Le Point du FLE, Bonjour France, FrançaisFacile.com Cours de français 100% gratuits, APPRENDRE LE FRANÇAIS AVEC TV5MONDE
Type d'outil 3	MOOC (Massive Open Online Classroom) ou CLOM (Cours en Ligne Offerts aux Masses)
Présentation	Cours en ligne ouverts à tous (indépendamment de l'âge, de la profession, du niveau d'étude...). Tous les secteurs sont concernés, les mathématiques, le marketing, la psychologie, les langues etc. Généralement, le contenu proposé se présente sous forme de vidéos de cours pré-enregistrées par des professeurs puis des exercices autocorrectifs ou des activités avec les pairs sont proposés (modules de coopération entre étudiants : évaluation par les pairs, échanges sur les forums, partage de documents…). À l'origine les MOOCs sont destinés à être gratuits mais selon les universités ou instituts de formations, l'accès à l'examen ou le certificat délivré peut être payant.

Exemples	
Type d'outil 4	Les jeux pour apprendre le français (« seriousgames » et autres types de jeux)
Présentation	Outils à visée éducative, informative ou communicationnelle ayant un aspect ludique tiré du jeu vidéo.
Exemple	
Type d'outil 5	Les podcasts
Présentation	Fichiers audio ou vidéo diffusés sur internet et téléchargeables. A l'origine il s'agissait plutôt d'émissions radiophoniques (news, divertissement…). Désormais le contenu des podcasts s'est diversifié et sert notament à l'enseignement des langues. Outil qui peut être gratuit ou payant.
Exemples	

b) **Les outils numériques pour l'apprentissage du français impliquant des tiers (formateurs, autres apprenants…)**

Type d'outil 1	Les outils d'apprentissage collaboratifs des langues
Présentation	Ces outils sont basés sur un principe d'entraide : aider les autres à apprendre votre/vos langue(s) maternelle(s) et bénéficier de leur aide en retour pour apprendre leur(s) langue(s) maternelle(s). Plusieurs formes d'apprentissage sont possibles, par exemple les échanges linguistiques en ligne par visio-conférence ou discussion instantanée (tandems), les échanges sur les forums autour d'un point linguistique ou socioculturel (questions, discussions), les corrections de textes par les pairs (vous écrivez dans la langue que vous apprenez, et des locuteurs natifs corrigent vos textes) etc.
Exemples	ayni italki.com Lang-8
Type d'outil 2	Cours particuliers en ligne
Présentation	Les apprenants peuvent bénéficier d'un cours particulier en ligne (payant) grâce à des outils qui permettent de mettre en relation un professeur et un ou plusieurs apprenants. Les cours peuvent être effectués par visio-conférence, à l'écrit (par mail ou par discussion instantanée).

Exemples	lingoda italki.com brotherTongue
Type d'outil 3	MOOC (Massive Open Online Classroom) ou CLOM (Cours en Ligne Offerts aux Masses) avec tutorat
Présentation	La différence de ces MOOC avec ceux placés dans la catégorie « outils d'auto-apprentissage en autonomie complète » est le système de tutorat mis en place. Des formateurs sont à disposition pour accompagner les apprenants dans leur apprentissage.
Exemples	Erasmus+ Online Linguistic Support

2) LES OUTILS NUMÉRIQUES À INTÉGRER EN FORMATION DE FRANÇAIS POUR LES APPRENANTS (Tableau 2)

Public ALPHA

Les outils numériques qui permettent à l'apprenant d'entrée en processus d'alphabétisation et de se former à l'utilisation du numérique

Présentation	De plus en plus d'initiatives mises en place pour le public en processus d'alphabétisation intègrent le numérique dans leurs formations de français. L'objectif est de faire acquérir aux apprenants les compétences de base (lecture, écriture, calcul…) et de leur apprendre à utiliser les nouvelles technologies (savoir écrire avec un claviernumérique, écrire un sms, remplir un formulaire en ligne, naviguer sur internet…).
Exemples	WhatsApp RATP pôle emploi

Public FLE & public ALPHA

Les outils numériques qui permettent aux formateurs de donner des tâches en ligne de production orale ou écrite aux apprenants.

Présentation	Il s'agit d'outils numériques que les apprenants peuvent être amenés à utiliser pour effectuer des productions orales ou écrites et interagir en ligne avec leurs camarades ou des tiers. Ces différentes activités sont qualifiées de tâches en ligne, appelées également «cybertâches ». La plupart des outils sont issus du web social (ex : What'sApp, Skype, Padlet, VoiceThread…). Ce type d'outil peut être utilisé en présentiel mais aussi dans le cadre d'une formation hybride (= en présentiel et à distance) ou 100% en ligne. La manipulation de ces outils peut s'avérer complexe pour les apprenants non-initiés au numérique, tels que les apprenants en processus d'alphabétisation, ils doivent donc être accompagnés.

Exemples	voicethread, tellstory, padlet, WhatsApp

3) LES RESSOURCES NUMÉRIQUES UTILISÉES PAR LES FORMATEURS (Tableau 3)

Public FLE & ALPHA

Type d'outil 1	Outils numériques avec contenus pédagogiques (kit pédagogique numérique)
Présentation	Ce sont des outils (principalement des sites en ligne) qui mettent à disposition le matériel nécessaire pour animer un cours à partir d'un support multimédia (des fiches pédagogiques pour guider le formateur et des fiches d'activités à distribuer aux apprenants, téléchargeables). Les principaux outils de ce type ont été conçus par TV5 Monde et RFI Savoirs. Ces outils sont presque inexistants pour le public en processus d'alphabétisation. Un outil seulement a été repéré : la "Collection Ici, Ensemble" de TV5 Monde créée par Langues Plurielles.
Exemples	Ici, ensemble; ENSEIGNER LE FRANÇAIS; rfi SAVOIRS
Type d'outil 2	Outils numériques de création pédagogique
Présentation	Il s'agit principalement d'outils de création multimédia issus du web social que le formateur utilise pour concevoir des leçons, exercices ou évaluations etc. Certains outils tels que Learning Apps peuvent tout à fait être utilisés auprès d'un public en processus d'alphabétisation.
Exemples	EDpuzzle Make any video your lesson; PowToon; LearningApps.org; Kahoot!

Public FLE

Type d'outil	Télécollaboration
Présentation	*« La télécollaboration désigne l'utilisation d'outils de communication en ligne* [visioconférence, forums, discussions instantanées] *pour faire travailler ensemble des classes géographiquement distantes afin de développer leurs compétences langagières et interculturelles »* (O'Dowd, 2011). À la différence des outils d'auto-apprentissage collaboratifs des langues (ex : tandems en ligne), la télécollaboration est une pratique institutionnalisée, qui fait jouer au professeur un rôle de guide.
Exemples	eTwinning; UNICollaboration

LES PRINCIPAUX ENSEIGNEMENTS

1) Les principaux enseignements concernant les outils numériques pour les apprenants en autoformation :

- **Peu, voire pas d'outils destinés à l'auto-apprentissage des apprenants** en processus d'alphabétisation. De fait, ce type d'apprentissage semble peu adapté à ce public, souvent peu autonome face au numérique. La plupart des outils numériques qui visent l'acquisition des savoirs de base (lecture, écriture, repérage dans l'espace graphique, numératie…) sont plutôt destinés à lutter contre l'illettrisme ou à la rééducation orthophonique.

- **Une grande variété d'outils pour l'auto-apprentissage en FLE**

  - Les outils les plus pertinents d'un point de vue pédagogique sont ceux qui impliquent des tiers (formateurs, autres apprenants etc.). En effet, les outils d'échanges linguistiques en ligne permettent aux apprenants d'être en interaction avec des locuteurs natifs et de réaliser une tâche réelle et concrète (pas de situation de communication artificielle).

  - Les outils d'auto-apprentissage en autonomie complète sont généralement adaptés aux apprenants les plus autonomes dans leur apprentissage et qui ne débutent pas leur apprentissage du français. C'est pour cette raison que le taux d'accomplissement des MOOC est assez faible (15% environ). Par ailleurs, la progression des méthodes d'auto-apprentissage en ligne (ex : Duolingo, Babbel…) est axée principalement sur la mémorisation des structures grammaticales et du lexique, les exercices sont autocorrectifs (QCM, texte à trou…) et ciblent uniquement la réception orale et écrite.

2) Les principaux enseignements concernant les outils numériques à intégrer dans une formation de français pour les apprenants

- Certaines formations à destination des adultes migrants, intègrent le numérique afin de favoriser l'inclusion numérique, désormais nécessaire à l'insertion socioprofessionnelle et, faciliter l'entrée dans l'écrit. C'est le cas, par exemple de la filière de Français sur Objectifs Fondamentaux avec approche du Support Informatique, proposée par les Cours Municipaux d'Adultes de la Ville de Paris ; les Formations de Français Par le Numérique et les formations Alphaweb de l'association L'Ile Aux Langues). Ce type de formation permet de former les apprenants « *au numérique* » (compétences techniques : enregistrer un contact sur le téléphone, envoyer un message, manipuler la souris d'ordinateur, écrire sur un clavier

d'ordinateur et un clavier tactile etc.) ; « *avec le numérique* » (envoyer un message vocal et un message écrit sur une application de messagerie, en guise de production orale/écrite) ; et « *dans le numérique* » (rechercher un itinéraire sur l'application de la RATP, recherche les horaires d'ouverture de la Poste, remplir un formulaire administratif en ligne etc.). Former avec le numérique et au numérique en même temps, présentent de nombreux apports didactiques. Ce mode d'intégration du numérique peut contribuer à débloquer l'entrée dans l'écrit des apprenants. En effet, l'écriture numérique (écriture sur clavier) peut remédier à la difficulté du geste graphique (écriture à l'aide d'un stylo), parfois éprouvant physiquement pour les personnes qui ne sont pas habituées à écrire.

Le numérique fait désormais partie de notre quotidien que ce soit dans le cadre de la vie sociale ou professionnelle. Afin d'être autonome et de pouvoir s'insérer sur le plan professionnel et social, l'acquisition des compétences numériques est devenue essentielle. "*Former dans le numérique*" c'est former à vivre dans une société numérique, comprendre cette culture numérique. Former dans le numérique favorise la mise en place d'une perspective actionnelle et d'une approche par les tâches. En effet, proposer à un apprenant d'effectuer une tâche actionnelle en ligne, une "[3]cybertâche" dans le cadre du cours, c'est le préparer à effectuer une tâche qu'il sera amené à effectuer réellement au quotidien tels que, rechercher un itinéraire, des horaires, une adresse, remplir un formulaire administratif en ligne etc. Tous ces supports, sont des supports authentiques, qui en fonction du niveau des apprenants, peuvent être plus ou moins didactisés. Par ailleurs, les cyber tâches favorisent la mise en place d'un apprentissage hybride (c'est-à-dire, en présentiel et à distance), ce qui permet, de prolonger le temps de formation des apprenants.

- Le manque de moyens pour s'équiper numériquement (ordinateurs, connexion internet…) est un problème régulièrement soulevé par les différentes structures de l'apprentissage du français. Face à cette contrainte matérielle, certaines ont mis en place des partenariats avec des bibliothèques et des EPN (Espaces Publics Numériques) qui mettent à disposition leurs équipements informatiques. Par exemple, des partenariats se sont créés entre FLA (Français Langues D'accueil) et l'Espace Public Numérique (EPN) du Picoulet (11ème arrondissement), le BAAM avec la Médiathèque Françoise Sagan (10ème arrondissement), L'Ile-aux-langues, Langues Plurielles, le CEFIL, Accueil Goutte d'Or avec l'EPN de la Goutte d'Or (18ème arrondissement). Par ailleurs, il ne faut pas oublier le potentiel pédagogique du smartphone, outils que de nombreux apprenants possèdent.

3) **<u>Les principaux enseignements concernant les ressources numériques utilisées par les formateurs</u>**

- Les ressources numériques avec contenu pédagogique peuvent être bénéfiques aux formateurs qui ont peu d'expérience en matière d'enseignement ou qui éprouvent

[3] « Mangenot, F. (2017). Formation en ligne et MOOC : apprendre et se former en langue avec le numérique. Paris : Hachette.

des difficultés à intégrer le numérique au sein de leur formation. Cependant, il existe peu de ressources de ce type, du moins, elles sont insuffisamment partagées. En effet, les initiatives de la société civile en matière de numérique manquent de visibilité. C'est le cas par exemple de l'association Alpha 14 qui a conçu des « fiches pédagogiques pour l'utilisation des tablettes en ASL niveau A1.1 » en partenariat avec L'École Normale Sociale (l'ENS Torcy).

- Les ressources pédagogiques multimédia pour concevoir des cours permettent de rendre les séances plus dynamiques et créatives. Certains outils comme le site internet LearningApps permettent aux formateurs de créer des activités sur mesure pour leurs apprenants. D'autres sites et applications permettent d'aller plus loin en favorisant la conception de productions orales et écrites créatives en ligne (BD, vidéo interactives…).

CONCLUSION

En conclusion, cette étude sur le territoire parisien révèle que l'utilisation du numérique peut être un levier pour l'apprentissage du français d'une part, pour l'insertion socioprofessionnelle des apprenants adultes d'autre part. La gamme d'outils numériques au service de l'enseignement et de l'apprentissage du français est vaste. L'état des lieux aura permis de rendre davantage visibles les outils existants et de mettre en évidence ceux qui sont les plus adaptés aux apprenants en situation de migration à Paris. Malgré certains freins économiques (acquisition du matériel) et didactiques (appréhensions de formateurs n'étant parfois pas formés au numérique), les structures d'apprentissage du français, prennent davantage conscience de leur importance, notamment du potentiel pédagogique du smartphone. De plus en plus d'acteurs (même s'ils demeurent peu nombreux) se mobilisent pour favoriser la création et l'utilisation d'outils numériques à destination des apprenants en processus d'alphabétisation. Dans l'ensemble, les outils numériques et les méthodes d'intégration de ces outils ne sont pas assez partagés ou diffusés, en dépit des initiatives des acteurs de la société civile.

En comparaison, les outils développés pour le public FLE sont beaucoup plus répandus, mais ils n'offrent pas de perspective actionnelle et n'intègrent pas non plus la totalité des quatre compétences langagières préconisées par le CECR/en didactique des langues. En effet, comme mentionné précédemment, il s'agit principalement d'outils d'auto-apprentissage en autonomie complète, dont l'approche méthodologique est traditionnelle voire archaïque (exemple : exercices de mémorisation de traduction de phrases ou de listes lexicales…)

En didactique des langues, le choix des outils numériques à exploiter est important mais les méthodes d'intégration de ces outils sont essentielles. En didactique du FLE, il existe de nombreux ouvrages et articles scientifiques relatifs à l'intégration du numérique en formation. Cependant, peu de recherches traitent de ce sujet en didactique de l'alphabétisation des adultes migrants, hormis quelques récents mémoires ou thèses en didactique des langues.